



## El intérprete en la era global

El 1.º de diciembre, se realizó la II Jornada de la Comisión de Interpretación, bajo el título «El mundo en una cabina: la interpretación en organismos internacionales».

Fue realmente una satisfacción contar con la presencia de oradoras de la talla de Petra Angélica Henrici, María Beatriz Raffo y Victoria Massa de Bulit, profesionales con vasta experiencia en este campo.

Con este nuevo evento, la Comisión de Interpretación siguió cubriendo parte de las necesidades de capacitación y ampliación de conocimientos de quienes deciden encarar esta rama de la profesión.

El público asistente reunió a intérpretes con vastísima trayectoria, que abrieron el camino de este trabajo en nuestro país, con jóvenes que están empezando a dar sus primeros pasos;

y en todos se advirtió una disposición fantástica a compartir conocimientos y dar siempre un tan necesario buen consejo.

Agradecemos a las disertantes, que, como en la ocasión anterior, colaboraron desinteresadamente con el CTPCBA y los asistentes. ■



## Taller de Pronunciación de Italiano

El 21 de septiembre, los matriculados en idioma italiano tuvimos la primera lección del Taller de Pronunciación de Italiano que dictó la profesora María Emilia Pandolfi. A lo largo de cuatro amenas clases, trabajamos sobre la entonación de las frases; utilizamos canciones de Jovanotti y textos de Pirandello y de Benigni; repasamos las distintas vocales del italiano (abiertas o cerradas) e hicimos uso de labiogramas; repasamos las dificultades consonánticas, el problema de las dobles consonantes y la acentuación de las palabras; a través de películas, pudimos comprobar lo aprendido y ponerlo en práctica. Durante el curso, tuvimos la posibilidad

de enviar a la profesora archivos de sonido para su corrección y posterior discusión en clase, así como de recibir por parte de la profesora textos en versión audio para poder practicar en forma individual y controlar en clase.

Queremos destacar la importancia de que el Colegio nos haya brindado un curso a los traductores de italiano para formarnos y obtener perfeccionamiento en la oralidad, algo muy importante para los traductores y, sobre todo, para los que nos dedicamos a la función pericial. La profesora Pandolfi es titular de las materias Fonética I y II, y de Gramática I

del profesorado de Italiano del Instituto Superior del Profesorado *Joaquín V. González*. Desde hace más de veinte años, se dedica a la formación de formadores y posee un máster en Didáctica otorgado por la Università Ca' Foscari de Venecia.

La reconocida competencia de la docente y su eficiencia en la transmisión de sus conocimientos nos impulsan a interesarnos en una segunda parte de este taller, quizás el próximo año, por lo que esperamos que en 2012 la profesora pueda dictar cursos de profundización sobre los temas ya vistos y ampliar los temas que nos resultaron interesantes. ■